

APPROCHE PRAGMATIQUE DU FONCTIONNEMENT DES TEXTES DE LA PANDEMIE COVID-19

Ala DAVID

ala.david-grapila@usmf.md

Université d'État de Moldavie, République de Moldavie

***Abstract:** The article proposes an original pragmatic approach to different uses of texts and medical terminology according to the linguistic theories based on speech acts and context at the macrostructural level. The study analyses texts in its particular socio-communicational context of COVID-19 Pandemic, the specialized field of Public Health and injunctive/procedural texts.*

***Keywords:** Text, discourse, pragmatic approach, socio-communicational context, COVID-19 Pandemic*

1. Introduction

Le présent article se situe dans les objectifs spécifiques du projet des recherches doctorales visant notamment la constitution et l'analyse d'un corpus de textes spécialisés produits/traduits et mis en circulation pendant les différentes périodes de la pandémie de la COVID-19. Partant du fait que ces textes ont constitué un défi évident pour la communication spécialisée en situation de crise sociale, l'objectif premier de notre article est de proposer une analyse descriptive dans le but de relever les paramètres définitoires, les principes de leur fonctionnement et leur impact sur de nombreux destinataires.

Pour décrire une typologie textuelle selon les approches pragmatique et linguistique, nous analyserons les problématiques suivantes : le texte dans son contexte socio-communicationnel particulier de la Pandémie COVID-19, le domaine spécialisé de la Santé Publique comme fournisseur important de documents authentiques et les textes injonctifs.

L'analyse sera faite sur un corpus de textes extraits du site français <https://sante.gouv.fr> (Ministère du Travail, de la Santé et des Solidarités). Le choix du site est motivé par la présence d'une variété importante de documents authentiques (infographie, affiches, guides d'utilisation, fiches techniques, dépliants etc.) qui permettent une approche

pragmatique liée au contexte, aux actes de langage et à la vulgarisation de la terminologie et du contenu médical.

2. Texte et contexte socio-communicationnel pendant la pandémie COVID-19.

Le contexte socio-communicationnel de la pandémie COVID-19 relève un défi important de la communication spécialisée : la médiatisation en masse d'un discours orienté vers l'information du public sur la prévention, traitement, vaccination etc. Pour la bonne diffusion des contenus scientifiques deviennent importants le contexte extralinguistique dominé par les émotions collectives (peur, incertitude, angoisse, etc.) ; la communication du locuteur vers le destinataire n'est pas homogène avec l'implication de différents acteurs (chercheurs, journalistes, médecins, politiciens etc.); la qualité de l'information assurée par la présence des images, terminologie médicale et vulgarisation.

La description fonctionnelle du texte le définit premièrement comme l'instrument d'un acte de communication. Le texte est aussi le résultat d'une situation de communication avec ses éléments clé dans le sens pragmatique classique comme : locuteur/destinataire, contenu/thématique, ressources linguistiques, structuration en fonction du temps, espace, connaissances encyclopédiques des participants. Cette approche, dite traditionnelle à partir des années 1980-1990, permet la délimitation de la liaison avec le contexte extralinguistique. (Van Dijk, Adam, Charaudeau et autres).

Le contexte est un concept clé dans les recherches ayant à la base l'approche pragmatique des textes. Pour l'illustre linguiste Eugeniu Coseriu, le rapport entre les signes et la connaissance des choses est défini par le terme « *cadre/cadres* » réunissant le contexte linguistique, la situation de la parole et l'univers du discours. (Coseriu, 2013 :138).

Nous considérons important pour notre recherche l'analyse et la synthèse des postulats théoriques proposés par Patrick Charaudeau qui permettent l'identification du lieu de production du texte dans son modèle socio-communicationnel. Charaudeau définit le texte comme

« le produit du langage sous une forme verbale, iconique ou autre système sémiologique étant en même temps le résultat de l'acte de langage par sa manifestation sémiologique (ouvert ou fermé, long ou court, continu ou fragmenté) » (Charaudeau, 2006).

Outre les aspects liés au texte, le linguiste explique la situation de communication décrite traditionnellement comme un ensemble de conditions situationnelles qui ne sont pas énoncées mais qui détermine le sens de l'acte de langage et qui offrent l'échange avec les deux parties visées. Le tableau ci-dessous résume les hypothèses théoriques évoquées par Patrick Charaudeau et permet l'intégration des textes du domaine de la Santé Publique (TSP) dans cette approche : les domaines de pratique (DP), situation globale de communication (SGC), situation spécifique de communication (SSC).

Tab. 1 Les textes SP adaptés au modèle socio-communicationnel d'après Charaudeau, 2006.

Situation de la pratique (SP)	Secteur d'activité sociale avec des pratiques finalisées	Domaine de la Santé Publique (SP)
Situation Globale de Communication (SGC)	Pratiques sociales en domaine d'échanges communicationnelles et dispositifs conceptuels.	Instances publiques : Chercheurs, journalistes, médecins, politiciens
Situation spécifique de communication (SSC)	Dispositifs matériels	Typologie textuelle dans le discours de la pandémie Covid-19 (décembre 2019- mai 2023)

Ce schéma nous renvoie au discours et notamment à l'emploi du syntagme *discours de la pandémie COVID -19* : des textes avec le même contenu thématique, la pratique communicative institutionnelle, la perception et la construction des textes en respectant les mêmes critères du sens etc. Dans cette situation le discours ne coïncide pas avec le texte mais il est produit par les textes et s'appuie sur les conditions de production, les locuteurs et les destinataires, donc sur le contexte socio-communicationnel. (Charaudeau, 2006 ; Adam, 2011). En termes de fonctionnement, les TSP s'inscrivent dans une problématique communicationnelle et descriptive déterminée par l'observation des phénomènes pragmatiques et linguistiques et permet de déclencher une analyse textuelle.

3. Domaine de spécialité SP et typologie textuelle.

Comme nous l'avons mentionné antérieurement, le discours de la pandémie COVID-19 est construit par l'ensemble de textes diffusés largement sur les sites officiels. La priorité donnée au domaine de la santé (SP) est due, bien évidemment, au critère institutionnalisé, vérifié et approuvé par les pouvoirs publics, les chercheurs, les médecins et autres. Traditionnellement le domaine de la Santé Publique est défini comme :

« La science est l'art de prévenir les maladies, d'améliorer, de prolonger la vie, la santé et la vitalité mentale et physique de l'individu par le moyen d'une action collective concrète. » (Hervé, 2006 : 22).

À partir de l'année 1973, l'Organisation Mondiale de la Santé distingue les missions additionnelles spécifiques à la définition donnée initialement par l'emploi du sens élargi. De cette façon, ce domaine est orienté vers « les problèmes concernant la santé d'une population, l'état sanitaire d'une collectivité, les services sanitaires généraux et l'administration des services de soins » (Hervé, 2006 : 22). Les acteurs visés sont les Gouvernements, les Ministères de Santé, les Agences Nationales pour la Santé Publique de différents pays. Pendant la pandémie Covid-19, ce domaine devient très présent dans l'espace médiatique de communication étant une source sûre d'information pour les citoyens. Notre recherche part du fait que l'accès et l'analyse des textes spécialisés n'est pas fondé uniquement sur le langage spécialisé, mais sur le contexte social, les collaborations interdisciplinaires, tout en étant orientée vers la description et l'analyse des traits spécifiques et des structures identitaires. Une source importante d'information au niveau mondial est offerte par le site de l'OMS, les textes sont présentés en anglais, français, chinois, arabe, russe et espagnole et sont organisés en fonction de l'intérêt du public.

L'accès thématique proposé sur le site français du *Ministère de la Santé et de la Prévention* offre une organisation des publications dans une typologie textuelle avec un

contenu informatif-descriptif : articles, bulletins épidémiologiques hebdomadaires (BEH), documents de communication de type affiche, dossiers thématiques pour les spécialistes, fiches techniques, enquêtes, études, rapports de synthèse etc. La simple énumération de ces types de textes met en évidence leur destination vers un public ayant différents niveaux de connaissances sur les sujets évoqués, degré d’informativité et mise en application.

Dans le tableau ci-dessous nous proposons la présentation du cadre structurel de l’information spécialisée des TSP organisé selon l’accès thématique sur le site officiel du *Ministère de la Santé et de la Prévention*.

Tab. 2. Organisation de l’information spécialisée selon l’accès thématique sur le site officiel du *Ministère de la Santé et de la Prévention*.

Accès thématique	Exemples et types de contenus spécialisé	Types de textes
État des lieux et actualités	<ul style="list-style-type: none"> • Tableau de bord, situation en France. 	<i>Infographique</i> <i>Avis</i> <i>Résolution</i>
Tout savoir sur le Covid-19	« Comment se transmet le Covid-19 ? »	<i>Article informatif</i>
Professionnels de santé	<ul style="list-style-type: none"> • Le recueil du consentement ; 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Fiche technique</i> <i>Article-questions-réponses</i> <i>Guide d’utilisation de l’application Vaccin Covid-19</i>
Professionnels du social et médico-social	Mesures de prévention	<i>Fiche technique – mesures de prévention</i>

En effet, pendant la pandémie COVID-19, la santé publique subie tous les défis de la communication spécialisée. La première étape est celle d’incertitude scientifique concernant le virus, les traitements et la prévention. Les exemples extraits du site français <https://sante.gouv.fr> permettent l’identification et la description de plusieurs exemples spécifiques pour les différentes périodes de la pandémie.

Le début de la pandémie se caractérise par une rhétorique limitée à cause des connaissances insuffisantes mais avec la présence importante des définitions, des explications et des termes scientifiques spécialisés. Des exemples comme « *Un nouveau coronavirus identifié en Chine en janvier 2020, nommé SARS-CoV-2, dont la maladie qui le caractérise s’appelle le COVID-19. Il appartient à une importante famille de virus principalement les animaux qui provoque des infections chez l’Homme, le plus souvent associées à des rhumes et des syndromes grippaux bénins* » ajoutent à la valeur descriptive des contenus une valeur argumentative. (David, 2023 : 125) Cette étape est accompagnée des documents informatifs importants concernant « *les gestes barrières* » avec une rhétorique spécifique des titres d’affiches : « *Ici, le masque est obligatoire. Ensemble faisons bloc contre le coronavirus* ». La présence de la terminologie médicale et de la statistique est visible dans cette étape : « *indicateurs du dépistage, chiffres clé et évolution de la Covid-19, taux de positivité, incidence par classe d’âge, taux de reproduction des virus* ». Elle s’explique par la présence des rapports hebdomadaires et quotidiens concernant le nombre de malades, la présentation des données chiffrées, la généralisation de l’information à l’aide des infographiques etc.

Une autre étape est celle des connaissances plus détaillées sur le virus, le public cible étant hétérogène : la population en général, le personnel médical et paramédical, les personnes des groupes de risque etc. Le contenu informatif s’oriente vers la prévention, le

traitement inclut aussi la diffusion de l'information concernant les variantes du virus : « *test RC-PCR, variants émergents de SARS-CoV-2, variants Alpha, Beta, Gamma, Omicron etc.* » (*Ibidem*). L'utilisation des reformulations et du métalangage destiné à faciliter la compréhension reste un trait pertinent dans le cadre de ce contexte de communication. Les textes ont une rhétorique particulière concernant la vaccination qui diffère de celle d'une situation habituelle par son contenu informatif argumenté, par les données statiques « *indicateurs de suivi, couverture vaccinale, stratégie vaccinale* » présentées dans des tableaux informatifs, des cartes sur la couverture vaccinale etc.

Il suffit d'examiner l'évolution des contenus de ces textes TSP dans les différentes périodes de la pandémie COVID-19, partant de la simple définition du terme COVID-19 jusqu'à la description des mesures de protection et de prévention, la présentation des informations sur l'évolution de la situation mondiale, traitement, vaccination. Nous considérons qu'une typologie de l'information textuelle avec un contenu informatif et descriptif important impose la prise de décision et d'attitude. En même temps, nous voulons mentionner que la fréquence des données statistiques, les résultats des recherches scientifiques contribuent à la vulgarisation de la science médicale dans un contexte social spécifique de la crise sanitaire.

4. Le texte injonctif dans le discours de la pandémie COVID-19.

Dans la littérature de spécialité francophone, l'approche typologique des textes proposée par Jean- Michel Adam constitue une référence importante dans toute analyse textuelle. Le linguiste définit les textes injonctifs et procéduraux par les caractéristiques pertinentes imposées par l'interaction sociale (Adam, 2011 : 266). Ces textes sont considérés comme factuels ayant un but pratique, celui de faciliter, de guider dans la réalisation d'une consigne. La présence de la séquence descriptive est évidente, ces textes ont comme orientation socio-discursive l'incitation à l'action. Selon J.-M. Adam les genres du conseil représentent des textes avec une valeur illocutoire directive mais avec la présence du champ lexical du conseil : suggérer, recommander, proposer, inciter, avertir, conduire, convaincre. Ces textes comprennent des instructions procédurales avec des séquences descriptives et doivent être analysés « du point de vue de la référence, acte du discours et l'énonciation de certaines caractéristiques linguistiques ». (Adam, 2011 : 244)

L'affiche devient un élément important d'information et de prévention pendant la période de la pandémie COVID-19, un document appartenant aux institutions gouvernementales, promu et approuvé par les responsables à tous les niveaux. Les titres d'affiches les plus connus sont : « *Protégeons-nous les uns les autres ; Informations coronavirus - conduites à respecter en cas de signes ; Porter un masque pour mieux nous protéger ; Bien utiliser son masque ; Alerte coronavirus- comment se laver les mains ; Tester-Alerter-Protéger* ».

Le contexte de la pandémie propose des avertissements et des restrictions dont les plus fréquents sont : « *Ici, le masque est obligatoire ; Ici, nous vaccinons* ». Le pronom « nous » fait référence au groupe de personnes qui comprend aussi le locuteur et le cadre de référence spatial étant défini par l'adverbe « *ici* ». Les micro-textes injonctifs gardent leur fonction de publicité sociale. La force du message est définie par le nombre limité de mots, l'émetteur étant aussi l'autorité professionnelle, le destinataire - tout citoyen visé par le sujet.

Dans le discours procédural de la période de la pandémie COVID-19 la présence de l'autorité gouvernementale devient une exigence demandée par le récepteur une obligation pour la source, dans notre cas le *Ministère du Travail, de la Santé et des Solidarités*. Au niveau textuel, la

présence du pronom *je* réduit l'ambiguïté du message et inclut le locuteur. Comme particularité pour ce type de texte est le sens élargi du pronom *je* qui devient toute personne responsable de se protéger et de protéger les autres : « **Je peux** encore avoir le Covid-19. **Je continue** les gestes barrières. **Je peux** mettre un masque ». La valeur transmise par le temps grammatical du futur ou présent est assertive « **Je peux** encore avoir le Covid-19. **Je continue** les gestes barrières. **Je peux** mettre un masque. Ici, **nous vaccinons**. Parlons-en ».

Un autre type de texte est le guide d'utilisation, un genre de texte injonctif plus complexe au niveau du contenu, qui comprend des séquences descriptives et informatives importantes adaptées au destinataire : *Guide méthodologique - surveillance de la couverture vaccinale contre la Covid-19 des professionnels et résidents des établissements médico-sociaux* ; *Guide d'animation-Vaccination Covid-19* ou *Petit guide d'utilisation de l'autotest nasal*. Du point de vue de l'énonciation, le texte est produit par un expert spécialiste dont la présence énonciative est diminuée ou absente. Le guide d'utilisation a une structure classique spécifique pour ce type de texte, la première partie étant informative-descriptive, qui exprime une recommandation/prescription transmise par les verbes d'actions et les constructions impersonnelles.

Le caractère objectif des informations fournies pendant la période de la Pandémie Covid-19 par les textes injonctifs garantit au destinataire que le respect des instructions donnera le résultat attendu : prévention personnelle contre la maladie, résultat positif ou négatif sur l'infection avec le virus ou l'information avec un contenu véridique. Le lexique spécialisé propre au domaine médical impose la précision informationnelle, la terminologie obtient le statut de socio-terminologie avec un accent évident sur l'internationalisation, la néologisation et la créativité linguistique (Zbant, David, 2023).

Le terme médical « COVID-19 » devient commun pour tous les types de texte. Dans le guide d'utilisation la présence terminologique est assez importante : *test antigénique, le prélèvement, test RT-PCR, gel hydroalcoolique, zone contrôle, zones (C) et (I)*. La force et l'intensité illocutionnaire représente un trait important du texte injonctif, étant démontré par les verbes à l'impératif et à l'infinitif qui peuvent être considérés comme des actes directifs successifs (Adam, 2011 : 246). Dans le guide d'utilisation de l'autotest nasal, la succession des verbes à l'infinitif expriment l'intention de l'auteur d'offrir les indications correctes dans la réalisation des actions : « **suivre** la notice d'utilisation du fabricant, se **laver** les mains avec de l'eau, **introduire** l'écouvillon verticalement, sortir tous les éléments de la boîte du test, **basculer** l'écouvillon, **réaliser** un mouvement de rotation, **fermer** le sac et le **placer** dans un deuxième sac, **jeter** le tout, se laver les mains après etc. ».

La séquence descriptive a une double valeur référentielle : informative et prescriptive : « **L'autotest** est une forme de **test anti- génique**, à réaliser **soi-même**, à l'aide d'un écouvillon introduit dans le nez ». La présence des connecteurs est réduite, les connecteurs les plus présents « *pour/comment +infinitif* » ou les connecteurs qui assure la succession des actions à respecter :

- « **Pour** me protéger du Covid-19 » [...]
- « **Pour** augmenter la fiabilité du test il faut bien suivre la notice d'utilisation du fabricant et bien faire le geste de prélèvement »
- « **En cas de** symptômes, il faut faire un test RT-PCR » [...]
- « Il faut introduire l'écouvillon verticalement dans une narine sur 2 à 3 cm sans forcer (B), **puis** le basculer doucement horizontalement et l'introduire un peu jusqu'à rencontrer une légère résistance. (C) **Puis** réaliser un mouvement de rotation à l'intérieur de la narine ».

*« Il permet de savoir si l'on est porteur ou non du COVID-19, **mais** n'a d'intérêt que s'il est fait régulièrement par exemple 1 à 2 fois par semaine ».*

La séquence explicative joue aussi un rôle prescriptif et indicatif avec les détails nécessaires pour la vulgarisation du contenu évoqué :

*« Ce test peut être utilisé notamment dans le cadre **d'un dépistage collectif** (lycée, entreprise...) ou par un particulier à domicile. En répétant le prélèvement, par exemple 1 à 2 fois par semaine on augmente les chances de détecter le virus au début de la maladie. **En cas de symptômes**, il faut faire un test RT-PCR ou antigénique au laboratoire ou chez un professionnel de santé ».*

La segmentation du texte dans des paragraphes distinctes, la présence des images et des photographies, le schéma d'utilisation constituent des éléments importants de l'identification du texte injonctif. Pour le discours de la pandémie COVID-19, l'images sur l'affiche, même si elle est plutôt utilitaire, assure la communication efficace du message transmis par le spécialiste du domaine médical. L'image simplifie et assure la décodification complète du contenu informatif. Dans le cas de l'affiche et du guide d'utilisation, l'utilisation des éléments iconiques est aussi une méthode de vulgarisation du contenu médical.

Conclusion

Dans le modèle socio-communicationnel du discours, l'acte de langage et le contexte permettent la description du fonctionnement de différents types de textes produits pendant la période de la pandémie COVID-19. Les éléments clé dans cette analyse répondent à la description des modalités d'usage discursif définies par ce contexte extralinguistique particulier.

L'approche généralisée permet la définition de l'injonctif comme un acte directif qui invite à l'action : ordonner, prescrire, offrir des indications. Le degré d'intensité de l'injonctif est différent en fonction du genre de texte, plus fort dans les affiches et plus atténué dans le guide d'utilisation ou dans d'autres types de textes. La finalité pratique des textes du site français *Ministère du Travail, de la Santé et des Solidarités* assure la réalisation du contenu scientifique médical par une modalité neutre. La présence des images, la segmentation du texte dans des paragraphes distinctes sont des éléments importants pour assurer la précision informationnelle, objectivité et met en valeur l'appartenance au domaine spécialisé des textes pendant la pandémie COVID-19.

En termes de perspective, nous nous proposons de faire l'analyse d'un corpus de textes plus vaste produits pendant la pandémie COVID-19 ce qui pourrait permettre la comparaison et l'évaluation de leur fonctionnement en concordance avec les variables externes liées au temps et à la situation de communication et internes comme l'emploi de la terminologie médicale, vulgarisation des contenus etc.

BIBLIOGRAPHIE

- ADAM, Jean-Michel, (2011), *Les textes : types et prototypes*, Paris, Armand Colin.
- CHARAUDEAU, Patrick, (2006), *Livres, articles, publications*, disponible en ligne : <http://www.patrick-charaudeau.com/Un-modele-socio-communicationnel.html>.
- COSERIU, Eugeniu, (2013), *Lingistica textului. O introducere în hermenéutica sensului*, Iași, Editura Universității „A. I. Cuza”.
- DAVID, Ala, (2023), « La dimension sociale de la communication spécialisée dans le contexte de la pandémie Covid-19 », dans *Journal of Languages and Translation*, 3(2), pp.121-130.
- HERVÉ, Christian, (coord.), (2006), *Éthique de la recherche et santé publique: où en est-on?* Paris, Dalloz.
- VAN DIJK, Teun, (1980), *Text and Context*, New York, Longman.
- ZBANT, Ludmila, David, Ala, (2023), « La néonymie sans frontières dans la terminologie de la COVID-19 : créativité et fonctionnement », dans *Studia Universitatis Moldaviae*, pp. 98-107.

Corpus d'étude :

<https://sante.gouv.fr>